



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

**Agreement between The United States of America and The
Kingdom of Spain for Educational, Cultural and Scientific
Cooperation**

**Agreement signed at Madrid October 27, 1994;
Entered into force April 26, 1995.**

TIAS 12577



*United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009*

STATUS:

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF SPAIN FOR EDUCATIONAL, CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL REINO DE ESPAÑA EN MATERIA DE COOPERACIÓN EDUCATIVA, CULTURAL Y CIENTÍFICA

Agreement signed at Madrid October 27, 1994;
Entered into force April 26, 1995.

TEXT:

The United States of America and the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to continue and expand programs to promote mutual understanding between the peoples of the United States of America and of Spain through educational, scientific, technical, professional and cultural exchanges;

Considering that these programs have been carried out in the past by the Commission for Cultural Exchange between Spain and the United States of America (Fulbright Commission) under the provisions of the Agreement between Spain and the United States of America, signed in Madrid on October 16, 1958 as amended by an exchange of diplomatic notes dated March 18, 1964; (1) and by the United States-Spanish Joint Committee for Cultural and Educational Cooperation under the provisions of the Cultural and Educational Agreement between Spain and the United States of America, signed in Washington June 7, 1989 (2) and extended by an exchange of diplomatic notes dated July 20, 1992; (3)

NOTES

(1) TIAS 4120, 5737; 9 UST 1311; 15 UST 2446.

(2) Not printed.

(3) No record of this agreement in Office of Treaty Affairs' files.

Recognizing the mutual benefit derived from these activities and the desire of the Parties to continue cooperating in the financing and administration of such programs for the purpose of strengthening international relations;

Have agreed as follows:



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

ARTICLE I

A. There shall be created a commission to be known as the Commission for Educational, Cultural and Scientific Exchange between Spain and the United States of America (hereinafter referred to as "the Commission"), which shall replace the Commission for Cultural Exchange between Spain and the United States of America created by the Agreement of 1958. The Commission shall be recognized by the Parties as a binational organization established to facilitate the administration of educational, cultural and scientific programs to be financed by funds made available to the Commission by the Parties and by other sources in accordance with the terms of this Agreement.

B. This Agreement and the activities hereunder shall be subject to the laws and regulations of the Parties, as applicable, including those concerning the availability of funds.

C. The Commission shall enjoy autonomy of management and administration, subject to the provisions of this Agreement.

ARTICLE II

The funds made available under this Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission for the purpose of:

- 1) financing studies, research, instruction and other educational, cultural and scientific activities
 - a) by or for citizens and nationals of the United States of America at Spanish institutions of learning, and
 - b) by or for citizens and nationals of the Kingdom of Spain at U.S. institutions of learning located in or outside the United States;
- 2) financing visits and exchanges between the United States of America and the Kingdom of Spain of qualified persons, especially students, trainees, research scholars, teachers, instructors, professors, administrators, artists and professionals;
- 3) financing such other educational and cultural programs for which funds are provided in budgets approved in accordance with Article IV, below.



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

ARTICLE III

The Commission may, subject to the terms and conditions set forth herein, exercise the powers necessary to carry out the purposes of this Agreement, including the following:

- 1) plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of this Agreement;
- 2) develop a comprehensive proposal detailing the scope of Commission programs for the following fiscal year, the academic areas of concentration, the types of grants and similar general guidelines for approval by the Parties;
- 3) prepare each year an announcement of, and application instructions for, a national public competition in the Kingdom of Spain, setting forth the details of the programs for a particular year, including procedures for the distribution and submission of applications to the Commission;
- 4) send to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America (hereinafter referred to as the "Fulbright Scholarship Board") for its approval nominations of students, trainees, teachers, research scholars, instructors, professors, administrators, artists and professionals of Spanish nationality that it deems qualified to obtain Fulbright grants to participate in the various programs;
- 5) reciprocally, receive for its approval the lists of United States nationals selected by the Fulbright Scholarship Board for studies, research, instruction and other educational activities in the Kingdom of Spain; and facilitate their enrollment in appropriate organizations;
- 6) recommend to the Fulbright Scholarship Board and the appropriate organizations in the Kingdom of Spain such qualifications for the selection of participants in these programs as the Commission may deem necessary to achieve the purposes of this Agreement;
- 7) serve as a center of information for nationals of the Kingdom of Spain on the educational system of the United States of America and on opportunities for study at American institutions;
- 8) subject to the conditions and limitations as set forth herein, authorize the disbursement of funds and the making of grants for the authorized purposes of this Agreement, including payment of transportation, tuition, maintenance and other expenses incident hereto;



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

- 9) provide for annual audits of the accounts of the Commission by auditors approved by the Parties. If so requested by either Party, the Commission will also permit other auditing of its accounts by representatives of either or both Parties;
- 10) acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission as it may consider necessary to carry out the purposes of this Agreement, provided that adequate office facilities for the activities of the Commission are assured;
- 11) raise and accept contributions, donations and bequests from other sources (individuals, foundations, and other private institutions), provided that the procedures for raising such funding are in conformity with the laws and regulations of both Parties, for the purpose of enhancing the bilateral exchange program of the Commission as detailed in Article II;
- 12) administer programs unilaterally funded by either Party or other sources which are of special interest to that Party or source and which serve to carry out the general purposes of this Agreement. The Commission shall stipulate the amount of administrative costs which must be paid for any such programs;
- 13) adopt such measures as deemed necessary for the furtherance of the purposes of this Agreement, provided that these measures are not in conflict with this Agreement or with the laws and regulations of the Parties.

ARTICLE IV

A. The Parties agree to make annual allocations of funds and contributions in kind to the Commission for the purposes of this Agreement, subject to such funding being made available in accordance with the laws and regulations of the Parties.

B. The Parties shall establish a common fund through contributions for the bilateral activities contemplated by this Agreement. The Parties will attempt to make these contributions equal, subject to the availability of funds. The specific nature of these activities will be determined by the Commission on the basis of mutual interest to the Parties. Either Party may grant additional funds for specific unilateral or bilateral programs of special interest, provided that the programs support the purposes of this Agreement.

C. All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual program plan and budget approved by the Parties. In the budgeting and accounting of funds and in the financial and program reporting to the Government of the United States of America, the Commission shall follow the United States Information Agency's Manual for Binational Commissions and Foundations.



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

ARTICLE V

A. The Commission shall consist of twelve members, six of whom shall be citizens of the United States of America and six of whom shall be citizens of the Kingdom of Spain. In addition, the Chief of the United States Diplomatic Mission to the Kingdom of Spain and the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain shall serve as Honorary Co-chairmen of the Commission.

B. The Chief of the United States Diplomatic Mission to the Kingdom of Spain shall have the authority to appoint and remove the United States citizens on the Commission, at least two of whom shall be Foreign Service Officers of the Embassy of the United States of America in Spain. The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain shall have the power to appoint and remove the Spanish citizens on the Commission.

C. Two Co-chairmen will be elected by the Commission from among its members. The Co-chairmen shall have the same voting rights as the rest of the members. One Co-chairman shall be a United States Foreign Service Officer approved by the Chief of the United States Diplomatic Mission to the Kingdom of Spain and the other a Spanish member approved by the Minister of Foreign Affairs.

D. The members shall be appointed for three-year terms and shall be eligible for reappointment. However, no member shall serve for more than six consecutive years, except with the express approval of the Minister of Foreign Affairs for Spanish members and the Chief of the United States Diplomatic Mission for United States members. Terms will commence on January 1 and end on December 31. Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise shall be filled for the balance of the remaining term in accordance with the appointment procedures set forth in this Article.

E. In order to establish a Commission with continuity, members will initially be selected to fill staggered terms of one, two or three years.

F. Each Commission member shall have one vote. The decisions of the Commission shall be made by a majority of the votes cast. A quorum for a meeting shall be seven members.

G. Two Co-treasurers will be selected by the Commission from among its members. One Co-treasurer shall be a United States Foreign Service Officer approved by the Chief of the United States Diplomatic Mission to the Kingdom of Spain and the other a Spanish member approved by the Minister of Foreign Affairs. The Co-treasurers shall receive and deposit funds to and for the accounts of the Commission and perform management duties as designated by the Commission.



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

H. The members shall serve without compensation, but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and performing other official duties assigned by the Commission.

I. The Commission shall adopt its own by-laws and appoint such committees as it deems necessary for the conduct of its affairs.

ARTICLE VI

The Commission shall make the organizational arrangements deemed necessary for the conduct of its affairs. It shall

1) appoint an Executive Director and establish remuneration and working conditions for the Executive Director, who shall be in charge of the administrative work of the Commission, and who shall appoint the necessary administrative and management staff and establish their remuneration and working conditions, subject to the approval of the Commission, and

2) establish appropriate procedures for managing its financial affairs, including setting the level of administrative charges for special programs, as stipulated in Article III, paragraph 12.

ARTICLE VII

The Commission shall provide the Parties with an annual report on all activities undertaken and on the use of funds made available to it. The Parties may request that the Commission provide such specific reports as they deem necessary.

ARTICLE VIII

A. The Government of the Kingdom of Spain shall provide the premises lodging the offices of the Commission.

B. The principal office of the Commission shall be located in Madrid, but meetings of the Commission and of any of its committees may be held in such other places as the Commission may determine.

ARTICLE IX

The Parties shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

ARTICLE X

This Agreement may be amended at any time by the exchange of diplomatic notes between the Parties. The changes agreed upon shall enter into force as of the date on which the parties notify each other that their internal procedures have been fulfilled.

ARTICLE XI

This Agreement shall come into force as of the date on which the Parties notify each other that their internal procedures have been fulfilled. (1)

NOTES

(1) Apr. 26, 1995.

ARTICLE XII

A. This Agreement shall remain in force until September 1, 2003. It may be extended by written agreement of the Parties. Either Party may terminate this Agreement through written notification to this effect. When notification of termination is given prior to June 30, the Agreement shall be considered terminated September 1 of the same year. If notification is given after June 30, the Agreement shall be considered terminated September 1 of the following year, so long as the Parties do not agree otherwise.

B. In the event that this Agreement is terminated, all funds and assets of the Commission shall be divided between the Parties in proportion to their respective monetary contributions to the administration of the Commission over the period in which the Agreement was in force, and shall become the property of the Parties, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of the Agreement.

ARTICLE XIII

A. For the furtherance of the purposes of this Agreement, the funds, assets and obligations of the Commission for Cultural Exchange Between Spain and the United States of America, created in the Agreement signed in Madrid on October 16, 1958, as amended by the exchange of diplomatic notes dated March 18, 1964, as well as those of the United States-Spanish Joint Committee for Cultural and Educational Cooperation, created in the Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America, signed in Washington June 7, 1989, and extended in an exchange of diplomatic



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

notes dated July 20, 1992, shall become the property and obligations of the Commission when the Agreement comes into force.

B. At the time that this Agreement comes into force, the Agreement of 1958, amended on March 18, 1964, as well as that of June 7, 1989, extended on July 20, 1992, shall be superseded.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Madrid, this twenty-seventh day of October, 1994, in duplicate, in the English and Spanish languages, both being equally authentic.

Los Estados Unidos de América y el Reino de España (en adelante denominados "las Partes");

Deseando continuar y ampliar los programas dirigidos a promover el entendimiento mutuo entre los pueblos de España y de los Estados Unidos de América mediante los intercambios educativos, científicos, técnicos, profesionales y culturales;

Considerando que estos programas han sido llevados a cabo hasta ahora por la Comisión de Intercambio Cultural entre España y los Estados Unidos de América (Comisión Fulbright) al amparo de lo dispuesto en el Acuerdo entre España y los Estados Unidos de América firmado en Madrid el 16 de octubre de 1.958 y enmendado por un Canje de Notas fechado el 18 de marzo de 1.964; y por el Comité Conjunto Hispano-Norteamericano para la Cooperación Cultural y Educativa según lo dispuesto en el Acuerdo Cultural y Educativa entre España y los Estados Unidos de América, firmado en Washington el 7 de junio de 1.989 y prorrogado por Canje de Notas fechado el 20 de julio de 1.992;

Reconociendo el beneficio mutuo que se deriva de tales actividades y el deseo de ambas Partes de seguir cooperando en la financiación y administración de dichos programas para reforzar las relaciones internacionales;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

A. Se crea una comisión denominada "Comisión de Intercambio Cultural, Educativo y Científico entre España y los Estados Unidos de América" (en adelante denominada "la Comisión"), que reemplazará a la "Comisión de Intercambio Cultural entre España y los Estados Unidos de América", creada por el Acuerdo de 1.958. La Comisión será



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

reconocida por ambas Partes como un organismo binacional creado para facilitar la administración de programas educativos, culturales y científicos, que se financiará con fondos puestos a disposición de la Comisión por ambas Partes y fondos de otras procedencias de acuerdo con lo establecido en el presente Convenio.

B. Este Acuerdo y las actividades contempladas por el mismo quedarán sujetas a las Leyes y Reglamentos aplicables de ambas Partes, incluidas las relativas a la disponibilidad de fondos.

C. La Comisión gozará de autonomía de gestión y administración según lo dispuesto en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO II

Los fondos puestos a disposición en virtud del presente Acuerdo, dentro de las condiciones y limitaciones que más adelante se señalan, serán utilizados por la Comisión para los siguientes fines:

1) financiar estudios, investigaciones, enseñanzas y otras actividades de índole educativa, cultural y científica:

a) por y para nacionales de los Estados Unidos de América en Instituciones educativas españolas.

b) por y para nacionales del Reino de España en Instituciones educativas de los Estados Unidos, situadas dentro o fuera de los Estados Unidos.

2) financiar visitas e intercambios entre los Estados Unidos de América y el Reino de España de personas cualificadas, especialmente estudiantes, titulados en prácticas, investigadores, maestros, instructores, profesores, administradores, artistas y profesionales.

3) financiar cualquier otro tipo de programas educativos y culturales para los que se destinen fondos en el presupuesto aprobado con arreglo al Artículo IV.

ARTÍCULO III

La Comisión puede, con sujeción a los términos y condiciones que aquí se señalan, ejercer las facultades necesarias para llevar a cabo los objetivos del Acuerdo, incluidas las siguientes:



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

- 1) Planificar, adoptar y ejecutar programas de acuerdo con los fines del presente Acuerdo;
- 2) Desarrollar una propuesta global que detalle el alcance de los programas de la Comisión para el siguiente ejercicio fiscal, las áreas académicas de interés, los tipos de ayuda y las líneas generales para la aprobación de las respectivas partes;
- 3) Preparar cada año una convocatoria, y sus respectivas instrucciones de solicitud, de un concurso público nacional en el Reino de España que establezca los detalles de los programas para un determinado año, incluyendo los procedimientos para la distribución y presentación de solicitudes a la Comisión;
- 4) Transmitir para su aprobación al "Consejo de Becas J. William Fulbright" de los Estados Unidos de América (en adelante denominado "Consejo de Becas Fulbright") las relaciones de estudiantes, titulados en prácticas, investigadores, maestros, instructores, profesores, administradores, artistas y profesionales de nacionalidad española que la Comisión considere aptos para obtener las ayudas Fulbright, a fin de participar en dichos programas;
- 5) A título de reciprocidad, recibir para su aprobación las relaciones de nacionales de los Estados Unidos de América seleccionados por el Consejo de Becas Fulbright para realizar estudios, investigación, enseñanza y otras actividades educativas en el Reino de España, facilitando su inscripción en los organismos pertinentes;
- 6) Recomendar al Consejo de Becas Fulbright y a los organismos correspondientes del Reino de España los requisitos y cualificaciones necesarias para la selección de los candidatos que participen en los programas que la Comisión estime necesarios para conseguir los fines del Acuerdo;
- 7) Servir de centro de información para los nacionales del Reino de España sobre el sistema educativa de los Estados Unidos de América y sobre oportunidades de estudio en instituciones americanas;
- 8) Con sujeción a las condiciones y limitaciones establecidas en el presente Acuerdo, autorizar desembolso de fondos y la concesión de ayudas para los fines reconocidos, incluido el pago del transporte, enseñanza, manutención y otros gastos conexos;
- 9) Proveer a auditorias anuales de las cuentas de la Comisión, por auditores autorizados por ambas Partes. A requerimiento de cualquiera de las Partes la Comisión permitirá también otras auditorias de sus cuentas por parte de representantes de cualquiera o de ambas Partes;



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

- 10) Adquirir, mantener y enajenar en nombre de la Comisión los bienes que considere necesario para el cumplimiento de los fines de este Acuerdo, siempre que se aseguren locales de oficina suficientes para el desarrollo de sus actividades.
- 11) Recaudar y aceptar contribuciones, donaciones y legados de otras fuentes (individuos, fundaciones y otras instituciones privadas), con tal que los procedimientos para la recaudación de tales fondos estén en conformidad con las Leyes y Reglamentos de ambas Partes, con el fin de reforzar el programa bilateral de intercambio de la Comisión tal y como se detalla en el Artículo II;
- 12) Administrar programas financiados unilateralmente por cualquiera de las Partes o por otras fuentes de financiación que sean de especial interés para esa Parte o fuente y que sirvan para llevar a cabo los fines generales de este Acuerdo. La Comisión estipulará el importe de los gastos de administración que se deban pagar por dichos programas;
- 13) Adoptar las medidas que estime necesarias para el mejor cumplimiento de los objetivos de este Acuerdo, siempre que no estén en conflicto con el mismo ni con las Leyes y Reglamentos vigentes de las Partes.

ARTÍCULO IV

A. Ambas Partes acuerdan realizar contribuciones anuales de fondos en metálico y aportaciones en especie a la Comisión para los fines de este Acuerdo, sujeto a la disponibilidad de fondos de conformidad con las Leyes y Reglamentos de ambas Partes.

B. Ambas Partes crearán un fondo común con sus aportaciones para las actividades bilaterales contempladas en este Acuerdo. Ambas Partes, dentro de sus respectivas disponibilidades tratarán de que dichas aportaciones sean iguales. La Comisión determinará la naturaleza específica de esas actividades sobre la base del interés mutuo de ambas Partes. Cada una de las Partes podrá contribuir con fondos adicionales para programas específicos unilaterales o bilaterales de especial interés con tal de que dichos programas estén en consonancia con los fines de este Acuerdo.

C. Todos los compromisos, obligaciones y gastos que la Comisión autorice serán realizados de conformidad con un plan de actividades anual y presupuesto aprobado por ambas Partes. Por lo que respecta al presupuesto y contabilidad de fondos y a la información financiera y del programa al Gobierno de los Estados Unidos de América, la Comisión se ajustará a lo dispuesto en el Manual para Comisiones y Fundaciones Binacionales de la Agencia de Información de los Estados Unidos.

ARTÍCULO V



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

- A. La Comisión estará compuesta por doce miembros, seis de los cuales serán ciudadanos de los Estados Unidos de América y otros seis lo serán del Reino de España. Además el Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en el Reino de España y el Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de España actuarán como Co-Presidentes Honorarios de la Comisión.
- B. El Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en el Reino de España tendrá la facultad de nombrar y cesar a los ciudadanos de los Estados Unidos de la Comisión, de los cuales al menos dos serán funcionarios diplomáticos de la Embajada de los Estados Unidos de América en España. El Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de España podrá nombrar y cesar a los nacionales españoles de la Comisión.
- C. La Comisión elegirá dos Co-Presidentes de entre sus miembros. Los Co-Presidentes gozarán de los mismos derechos de voto que los demás miembros. Uno de los Co-Presidentes será un diplomático estadounidense, cuyo nombramiento deberá ser aprobado por el Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en el Reino de España y el otro un miembro español aprobado por el Ministro de Asuntos Exteriores.
- D. Los miembros serán nombrados por períodos trienales pudiendo renovarse su mandato. Sin embargo, ningún miembro podrá serlo por más de seis años consecutivos, salvo aprobación expresa del Ministro de Asuntos Exteriores para los miembros españoles o del Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América para los miembros estadounidenses. Los mandatos se iniciarán el 1 de enero y terminarán el 31 de diciembre. Las vacantes que se produzcan por renuncia, expiración del mandato u otras razones serán cubiertas para el periodo restante de conformidad con los procedimientos para los nombramientos establecidos en este Artículo.
- E. Con el fin de dotar de continuidad a la Comisión los miembros serán elegidos inicialmente para desempeñar mandatos escalonados de uno, dos o tres años.
- F. Cada miembro de la Comisión tendrá derecho a un voto. Las decisiones de la Comisión serán adoptadas por mayoría de los votos emitidos. El quórum necesario para la validez de una reunión será de siete miembros.
- G. La Comisión elegirá a dos Co-tesoreros de entre sus miembros. Un Co-tesorero será un diplomático estadounidense aprobado por el Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos en el Reino de España y el otro un miembro español aprobado por el Ministro de Asuntos Exteriores. Los Co-tesoreros recibirán e ingresarán fondos en y para las cuentas de la Comisión y desempeñarán las funciones de gestión que les asigne la Comisión.



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

H. Los miembros prestarán sus servicios sin remuneración, pero la Comisión podrá autorizar el pago de los gastos necesarios que realicen los miembros para asistir a las reuniones de la Comisión y desempeñar otras funciones oficiales asignadas por la Comisión.

I. La Comisión adoptará sus propios estatutos y creará los Comités que estime necesarios para el desarrollo de sus actividades.

ARTÍCULO VI

La Comisión podrá adoptar las medidas organizativas que considere necesarias para el desarrollo de sus actividades. A tal efecto:

- 1) Designará un Director Ejecutivo y fijará la remuneración y las condiciones de trabajo de dicho Director Ejecutivo, el cual estará encargado del trabajo administrativo de la Comisión y a su vez designará al personal administrativo y de gestión necesario y fijará su remuneración y condiciones de trabajo, con sujeción a la aprobación de la Comisión, y
- 2) Establecerá los procedimientos adecuados para la gestión de sus asuntos financieros, incluido el establecimiento del nivel de gastos administrativos para programas especiales, según se estipula en el Artículo III párrafo 12.

ARTÍCULO VII

La Comisión presentará a ambas Partes un informe anual de todas las actividades realizadas y de la utilización de fondos puestos a su disposición. Ambas Partes podrán solicitar de la Comisión los informes específicos que consideren necesarios.

ARTÍCULO VIII

A. El Gobierno del Reino de España proporcionará los locales en que alojar las oficinas de la Comisión.

B. La Comisión tendrá su oficina principal en Madrid, pero las reuniones de la Comisión, o de cualquiera de sus Comités podrán celebrarse en cualesquiera otros lugares que la Comisión determine.

ARTÍCULO IX

Ambas Partes harán todo lo posible por facilitar los programas de intercambios de personas autorizados por este Acuerdo y resolver los problemas que surjan de su aplicación.



ARTÍCULO X

El presente Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento mediante canje de notas diplomáticas entre las Partes. Los cambios acordados entrarán en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se notifiquen mutuamente haber cumplido los trámites que exijan las legislaciones internas de cada una.

ARTÍCULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado que se han cumplido los trámites establecidos al efecto por la legislación interna respectiva.

ARTÍCULO XII

A. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta el 1 de septiembre del año 2.003. Podrá ser prorrogado mediante Acuerdo escrito de las Partes. Cualquiera de las Partes puede dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación escrita al respecto. Cuando la notificación de terminación sea dada antes del 30 de junio, se considerará terminado el Acuerdo el 1 de septiembre del mismo año. Si la notificación se realiza después del 30 de junio, se considerará terminado el Acuerdo el 1 de septiembre del año siguiente, siempre que las Partes no dispongan otra cosa.

B. En el supuesto de que el presente Acuerdo se de por terminado, todos los fondos y patrimonio de la Comisión serán divididos entre ambas Partes en proporción a sus respectivas aportaciones monetarias para la administración de la Comisión por el periodo en que el Acuerdo estuvo en vigor y se convertirán en propiedad de las Partes con sujeción a las condiciones, restricciones y responsabilidades que pudieran haberse establecido previamente antes de la terminación del Acuerdo.

ARTÍCULO XIII

A. Ambas Partes acuerdan para el mejor cumplimiento de los fines de este Convenio que los fondos, patrimonio y obligaciones de la Comisión de Intercambio Cultural entre España y los Estados Unidos de América, creada por el Acuerdo firmado en Madrid el 16 de octubre de 1.958, y posteriormente enmendado por Canje de Notas de 18 de marzo de 1.964, así como los del Comité Conjunto Hispano-Norteamericano para la Cooperación Cultural y Educativa creado por el Acuerdo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América firmado en Washington el 7 de junio de 1.989 y prorrogado por Canje de Notas fechado el 20 de julio de 1.992, pasen a ser patrimonio y obligaciones de la Comisión, cuando el presente Acuerdo entre en vigor.



*United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009*

B. A la entrada en vigor del presente Acuerdo, se considerarán derogados tanto el Acuerdo de 1.958, enmendado el 18 de marzo de 1.964, como el de 7 de junio de 1.989, prorrogado el 20 de julio de 1.992.

En testimonio de lo cual los que suscriben, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, a veintisiete de octubre de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, siendo ambos igualmente auténticos.

SIGNATORIES:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Richard N. Gardner

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Spain

FOR THE KINGDOM OF SPAIN:

Javier Solana Madariaga

Minister of Foreign Affairs

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA,

Richard N. Gardner, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en España

POR EL REINO DE ESPAÑA,

Javier Solana Madariaga, Ministro de Asuntos Exteriores